

申亞雖未過關 體育仍需發展
Sports development has to continue despite failed Asian Games bid

立法會財委會大比數否決撥款支持政府約60億元申亞開支，香港申亞劃上句號。事實上，大部分議員否決申亞撥款，主要是民意對於本港申亞仍有疑慮。儘管一些政黨表示認同申亞的意義，但面對即將來臨的選舉壓力，在主流民意不支持申亞的情況下，不得不作出否決的選擇。

申亞撥款雖遭否決，但曾特首及曾德成局長都承諾，政府投放在體育上的開支都不會減少，顯示當局推動體育發展的決心。政府近年在公共體育設施總投資超過100億元，金額並不少。不過，本港體育風氣仍有待提升，市民對舉辦體育盛事的熱情不高，也是申亞未能成事的原因之一。當局須就體育發展定出長遠規劃，一方面加快各體育場館及設施的興建，完善對運動員的培訓；另一方面扭轉目前在中小學忽視體育的弊病，在社會上推動體育健身的風氣。

另外，以本港的經濟條件、城市發展及舉辦大型活動的經驗，絕對有能力舉辦亞運。然而，社會對於申亞的討論一開始就受到了政治化的干擾，部分政黨甚至將申亞與扶貧、教育等其他民生開支混為一談，將政府申亞批評為好大喜功是「面子工程」，導致申亞討論變得政治化。此舉容易令到嚴肅的政策討論變成非黑即白的政治攻訐，對社會理性探討問題並無好處，長遠將損害本港競爭力。

The Finance Committee of the Legislative Council vetoed, by an overwhelming majority, the request made by the government for appropriation of approximately HK\$6 billion to host the Asian Games. This marks an end to the bid for staging the games in Hong Kong. In fact, most of the councilors voted against the appropriation mainly because the general public was skeptical of hosting the Asian Games in Hong Kong. Some political parties had expressed their endorsement towards the significance of

hosting the Games; however, as the mainstream public opinion did not support the move, these parties had no choice but to cast a no vote under the of pressure of the forthcoming elections.

Although the appropriation was voted down, both the Chief Executive Donald Tsang and the Secretary for Home Affairs Tsang Tak-sing undertook that the government would not cut the expenditure allocated to sports, reaffirming the government's resolution to promote sports in Hong Kong. In recent years, the total investment made by the government in public sporting facilities has exceeded HK\$10 billion, which is not a small amount. In spite of this, the sports culture in Hong Kong has yet to be enhanced and citizens are not enthusiastic about hosting a major sports event here. This is one of the reasons why the government's attempt to stage the Asian Games failed. The authorities should draft a long-term plan for sports development. On the one hand, the construction of stadiums and other sporting facilities has to be sped up in order to perfect the training of athletes. On the other hand, the current mistake of neglecting physical education in primary and secondary schools should be corrected so as to promote a culture of sports and exercise in society.

With Hong Kong's economic condition, level of urbanization and experience in organizing major large scale events, Hong Kong has no doubt the ability to host the Asian Games. However, the discussion on whether to stage the games had been politicized and disrupted from the very beginning.



立法會財委會大比數否決撥款支持政府約60億元申亞開支，香港力爭社會支持申辦2023年亞運亦徒勞無功。資料圖片

Some political parties had even mixed up the bid to host the Games with other issues of public expenditure such as poverty alleviation and education, and heavily criticized the government for forging ahead a grandiose and overambitious plan. The bid was considered a "vanity project" and the discussion was politicized. Such kind of act can easily turn serious policy discussion into polarized political smearing, which is not going to do any good to the rational discussion of social issues. In the long run, the competitiveness of Hong Kong will be undermined.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

Ah: runs. Runs.

余功

Ah: runs. Runs (呀：跑。跑)。一本小說，這麼完結，皆因主旨是「跑」。兔年快將來臨，今天介紹的R字首小說便包含rabbit(兔子)一字，並且與run有關。各位可以憑此猜到是哪本作品嗎？是Rabbit, Run(《兔子跑吧》)，作者是美國著名小說家兼詩人John Updike(厄普代克，1932-2009)。

描繪美國50年變遷

不少美國人喜愛Updike，是因為他寫的小說是關於美國。事實上，Rabbit Run只是這套美國四部曲以至五部曲的首部：1960年，Rabbit, Run(《兔子跑吧》)揭開序幕；1971年，Rabbit Redux(《兔子歸來》)再接再厲；1981年，最精彩的Rabbit is Rich(《兔子富了》)橫掃各方大獎；1990年，算是最後一部的Rabbit at Rest(《兔子安息》，也譯作《兔子歇了》)劃上句號，因為主角去世了；但2000年，作者心手皆癢，出版了中篇Rabbit Remembered(《懷念兔子》)，算是續集。首四部，組成了著名的Rabbit Angstrom: A Tetralogy(《兔子四部曲》)巨構；連同第五部，每部都細繪美國一個decade(十年)的

變化與衝擊，全套作品因而描畫了美國自二十世紀五六十年代到世紀之交的政治、經濟、社會、文化等狀況與變遷，不啻為現代美國的史詩，為Updike贏得了美譽。

主人公外表似兔

小說的主角叫Rabbit，但並非一隻兔子，而是一個人。Rabbit, Run一開首便從外表上解釋了主人公Harry Angstrom為何有此渾名，當時他正看着一群男孩打籃球：Rabbit Angstrom, coming up the alley in a business suit, stops and watches, though he's twenty-six and six three (兔子·安斯特朗，穿着上班西裝走上小巷，停下觀看，雖然他26歲，高6呎3吋)。So tall, he seems an unlikely rabbit (這麼高，他似乎不應叫兔子)，but the breadth of white face, the pallor of his blue irises (但寬大的白臉，蒼藍的虹膜)，and a nervous flutter under his brief nose as he stabs a cigarette into his mouth (還有他把一根香煙插進口中時，短鼻子下的緊張顫動) partially explain the nickname, which was given to him when he too was a boy (大致解釋了這個渾名，他自己是男孩時便有此稱號)。

與《半人馬》合論道德形態

四部曲由Everyman's Library結集時，作者在序這中則這樣解釋：Rabbit, Run at first was modestly conceived as a novella, to form with another, The Centaur, a biune study of complementary moral types (《兔子跑吧》，最初構思的篇幅不長，只是中篇小說；它跟另一本中篇《半人馬》二合為一，用作探討兩種相互補足的道德形態)；the rabbit and the horse, the zigzagging creature of impulse and the plodding beast of stoic duty (兔與馬，一是曲折前行、盲目衝動的生物，一是踽踽走路、堅忍盡責的馴獸)。外表加內心，解釋了洋洋巨著中Rabbit的含義。這樣我們更能理解主角Harry的生活與言行。Rabbit, Run述說他不斷奔跑、逃避人生，Rabbit Redux歡慶他回歸心靈，Rabbit is Rich描畫他富足快樂，Rabbit at Rest哀悼他英年早逝，Rabbit Remembered則交代他去世後子孫與妻子情人友人的生活。

若Updike依然在生，大概去年或今年會再寫第六部？或許作品名稱可叫Rabbit Resurrected(《兔子復活》)？

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 iszeng@cityu.edu.hk

未來歷史

袁兆昌 作家

報應中心

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

包罰你夫人是我校寂寂無聞的訓導主任，專門懲治學生。下至欠交功課、上至校園欺凌、廁所藏煙，甚至有如日劇與臥底電影的天台交易或企圖毆鬥，儘管在這個早已嚴禁體罰的年代，她都以武仗之，每群暴男烈女經她出手，別說是投訴，就連原來自己捱了一掌、打過一拳的因亦無從稽考，當他們意識自己身體某處痛楚時，包罰你夫人已經離人三尺，不着痕跡。欲哭無淚大約就是這個意思吧。

武術高手隱身社會

常疑似遭受體罰的學生，都愛鑽研業間的詠春與李小龍的截拳道，為的並非在耍功夫，而是希望維護自己在學校犯事方面的專業，更希望能從武術之道，找出包罰你夫人的出手起始，作為投訴藍本。像她這種隱世高手，都會如她一般穿上人皮，扮演中學老師與官員等諸如武力看來完全無關的工作，在我們成長以後置身的成人世界當中出沒。

只求利益不顧因果

久違的阿貴又無事不登「三重門」，返校宣傳他「超級螳螂系列」的最新作品《報應中心之奇案超能力事件》，提到民間運動的螳螂領袖，為了替別人討公道，被人誤以為激動分子，運用高超武術來摔傷他。很不幸，我看來是阿貴宣傳的唯一對象，他把我拉到小食部，隆重推介他這作品：「這部作品對我來說十分重要，它應該會成為諾貝爾文學獎最具爭議的作品之一。」他積極地模仿那些公關字眼，並把書角貼着臉頰模仿那些照片中的嫩模。

我咬着一顆魚蛋，隨意問一句這是不是因為螳螂領袖被那些前武術運動員摔傷，所以受爭議？他的答案我已忘了，只記得當時包罰你夫人忽然出現在我們的旁邊：「你拿着甚麼書——」迅雷一樣搶過去，看了數頁就哈哈大笑：「怎麼會有這種故事？明明是報案中心，你寫報應中心？」她的眼神倒像對阿貴有半分尊重似的。我曾聽過奇蹟同學說過一則我國古代故事：從前有個瘋婦本來沒瘋，卻因為被強權逼死，詛咒六月飛霜的不可能事件都應驗了。

阿貴所寫的，又會不會是關於因果報應的事？今天，我真的忘了。或者，本來就沒有報應，只有利益這回事。

羅浮宮 雕塑全接觸



張弓的兵士 Soldier bending his bow

樹脂複製，大理石原作 Resin replica of marble original

資料：香港藝術館

詞語談趣

「白眼兒狼」是甚麼動物？

上期提到「白眼兒狼」一詞，大家知道是甚麼意思沒有？

白眼兒狼 bái yǎn ér láng

1. 比喻忘恩負義，例如：這小子挺白眼兒狼了，別搭理他。2. 比喻忘恩負義的人，例如：我這兒養活一隻白眼兒狼，吃我、恨我、拆我的家，……劉健卿《珊瑚》。3. 比喻兇殘殘暴的人，例如：市郊的農民，早受盡了保安隊的茶毒，怎經得這一大群的白眼兒狼(于敏《第一個回合》)。

對譯：1. 反骨。2. 反骨仔。3. 惡爺 je 一。

談趣：1. 「白眼兒」指貪婪、兇殘。狼性殘忍，貪婪，即使對有恩於牠的人，也要怒目而視，想把他吃掉，故喻。2. 參考詞語「中山狼」，指寓言中東郭先生救過的狼，比喻恩將仇報、沒有良心的人，例如：子系中山狼，得志便猖狂。

白事 bái shì、白喜事 bái xǐ shì

指喪 sāng/song 一葬之事。

對譯：喪事。

談趣：另有「紅白喜事、紅白事」兩詞(粵語對譯：婚喪二事)，泛指嫁娶喪葬之類的事。民間有紅白喜事的說法，「紅」指喜慶，有喜慶的時候，都是張燈結彩，穿紅戴金。「紅喜事」象徵結婚。「白」象徵喪葬，喪葬時候的布置、衣着多為白色，「白事」就是喪事。「白喜事」指喪事、辦喪事。為高壽的人去世所辦的喪事叫喜喪，也是喜事。

不+動詞+白+不+動詞 bù... bái bù...

比喻不做某事就白白浪費了機會，甚至吃虧了；不白白錯過，例如：有人請你旅遊幹嗎拒絕，不去白白去呢。

對譯：唔+動詞+就就底喇 lak 一，例如：唔去就就底喇 lak 一。

談趣：1. 「白」意思為徒然、白白(浪費)。2. 這裡兩處用的是同一個動詞。注意，有兩個含「白」的粵語詞語，普通話是不用「白」的。「白鴿眼」(白鴿泛指鴿子)比喻勢利小人。因為迷信的人認為，家道興旺就會有鴿子飛來；家道衰敗鴿子就飛走，鴿子的眼是勢利的。普通話說「勢利眼」。另外老式粵語有「白霍」一詞，普通話說「臭顯」(臭：使人討厭的)。「沙塵兼白霍」普通話說「不可一世」。

白酒 bái jiǔ

以高粱、玉米、甘薯等糧食或某些果品為原料釀製的酒，無色，度數較高。亦叫白乾兒或燒酒。

對譯：燒酒。

談趣：注意，粵語「白酒」譯自英語White Wine，指顏色較淺的葡萄製成的酒，此酒實際上是黃色的，年份越老顏色越黃。普通話說「白葡萄酒」。

下期又將談談語音方面的問題了，預告：如何學好普通話發聲。

葉劉英語教室 葉劉淑儀 新民黨主席

葉慈十六行詩言志

不是法律，不是義務 Nor public men, nor cheering crowds, (不是達官貴人，不是歡呼群眾) A lonely impulse of delight (是一股令人欣喜的孤獨衝動) Drove to this tumult in the clouds; (驅使我加入這場雲端混戰) I balance all, brought all to mind, (我思前想後，考量一切) The years to come seemed waste of breath, (將來的年頭只是虛耗氣息) A waste of breath the years behind (過去的歲月亦毫無意義) In balance with this life, this death. (相較於這樣的一生，這樣的一死)

詩句簡潔易明 朗讀鏗鏘有力

這首詩用字簡潔有力。開首的"I know that I shall meet my fate", "Those that I fight I do not hate", "Those that I guard I do not love", 全由單音節字

(monosyllabic words) 組成，表達果敢直率的語氣。詩中用到平行句式(parallel sentence structure)："Those that I fight I do not hate, / Those that I guard I do not love"; 又用到修辭法anaphora(即連續多句以同一字詞開頭)："Nor law, nor duty bade me fight, /Nor public men, nor cheering crowds"; 令詩句讀來更鏗鏘。

許多人都認為詩中的機師就是葉慈的好友 Major Robert Gregory，他出身於愛爾蘭貴族家庭，其母親Lady Augusta Gregory是「愛爾蘭文藝復興運動」發起人之一，十分支持葉慈的文學創作。Major Gregory以愛爾蘭人身份加入英國空軍，抵禦德軍，在當時其實很不平常，因為愛爾蘭被英國吞併後飽受壓迫，正如詩中所述，對於Kiltartan(愛爾蘭一)的貧民大眾而言，受英國管治，和受德國管治，有何分別？既然Major Gregory不愛英國，也不恨德國，他為何參戰？是對飛行的熱愛。這種難以言喻的衝動(a lonely impulse of delight)，驅使他衝上雲霄。同樣的衝動不是常見於藝術家嗎？就像原本擁有穩定工作和美滿家庭的法國後印象派畫家高更(Gauguin)，為繪畫放棄一切，到處流浪，潦倒而終。所以說，葉慈寫這首詩，或許不僅為了悼念好友，也在自明心志。